



Lástima que sea una puta

De John Ford

Personajes

Giovanni
Annabella
Soranzo
Vásquez
Putanna
Fraile
Hipólita



Escena 1

- 1 **Fraile** : No se discute más. La filosofía permite tolerar argumentos
2 improbables, pero el cielo no permite que se rían de él. Los estudiosos que intentaron
3 comprobar que Dios no existe, con tontas premisas, encontraron el camino más corto
4 al infierno, y llenaron el mundo de diabólico ateísmo. Esos pensamientos son de
5 ociosos, pues es mejor bendecir al sol que pensar por qué brilla; además aquella de
6 quien hablas está encima del sol ¡basta! No escucharé más
- 7 **Giovanni** : Padre, a ti te he confesado todo, he desnudado mi corazón y
8 pensamientos, ya no tengo secretos; te he dicho todo, y, sin embargo ¿este es mi
9 consuelo? ¿no puedo amar como otros?
- 10 **Fraile** : Claro que puedes amar, Giovanni, pero no a Annabella
- 11 **Giovanni** : ¿No puedo desear a esa bella mujer?
- 12 **Fraile** : ¡Cállate, loco estúpido!
- 13 **Giovanni** : Tuvimos un solo padre y un solo vientre nos dio a ambos la vida, ¿no
14 estamos, entonces, más ligados por la naturaleza, por los vínculos de la sangre y de la
15 razón, e incluso por la religión, para que seamos siempre un solo ser, un alma, una
16 carne, un amor, un corazón, un todo?
- 17 **Fraile** : ¡Basta! Estás perdido
- 18 **Giovanni** : ¿Así que por ser su hermano estoy no puedo disfrutar su cama? No,
19 padre, en tus ojos veo misericordia y compasión. Tu eres inteligente, como un sagrado
20 oráculo; dime, hombre santo, ¿qué me aliviará de mis tormentos?
- 21 **Fraile** : El arrepentimiento, y el dolor de tu pecado, pues has perturbado a Dios
22 con tu delirante blasfemia
- 23 **Giovanni** : ¡No me hables así!
- 24 **Fraile** : ¡Ah! Giovanni, ¿has dejado la Universidad por la lujuria y la muerte? La
25 muerte te rodea por tu lujuria. Mira el mundo y verás un millón de mujeres más bellas
26 que la que idolatras ahora. Aléjate de ella y así, aléjate del pecado
- 27 **Giovanni** : Sería más fácil detener las olas del mar que mi deseo



28 **Fraile** : Entonces he terminado y en tu perversa pasión veo tu ruina, el cielo es
29 justo, pero castiga también sin clemencia; te ruego que escuches mis consejos
30 **Giovanni** : ¿Si lo que hago es pecado, qué puedo hacer para liberarme de él?
31 **Fraile** : Anda a la casa de tu padre, una vez que llegues enciértrate, sin
32 compañía. En seguida, ponte de rodillas muy humildemente; y llora, llora desde lo más
33 hondo, lava cada palabra que has pronunciado con lágrimas, si es posible con lágrimas
34 de sangre. Ruégales a los Cielos que limpien la lepra de la lujuria que corroe tu alma,
35 reconoce lo que eres: un miserable, un gusano, una nada. Lloro, suspira, ora tres veces
36 durante el día y tres veces por la noche. Haz esto durante siete días y luego, si no hay
37 cambio en tus deseos, ven a verme. Pensaré en un remedio. Ruega por ti mismo, en tu
38 casa mientras yo rogaré aquí por ti. Te doy mi bendición
39 **Giovanni** : Haré todo lo que me dices para librarme de cualquier venganza; y si no,
40 juraré que Dios es mi destino (*salen*)

Escena 2

41 **Putanna** : ¿Qué te parece, amiga mía? Aquí tienes hombres que se pelean por ti.
42 Es necesario te cuides, Annabella, o si no pronto te secuestrarán mientras duermas
43 **Annabella** : Pero Putanna, esta vida no me hace feliz; mis pensamientos los tengo
44 puesto en otras cosas. ¡Déjame tranquila!
45 **Putanna** : ¿Y por qué? esto se trata de amor. No te culpo, tienes para elegir el
46 hombre que quieras, como si fueras una mujer de la más alta clase de este lugar
47 **Annabella** : Por favor... no hables tanto...
48 **Putanna** : No puedes quejarte por la cantidad de pretendientes, son muchos los
49 hombres que estarían dispuestos a dejar su soltería si tú así lo decidieras. Fíjate en
50 Grimaldi; un soldado, de buena facha. Dicen que se destacó en la última guerra, pero a
51 decir verdad, amiga mía, no me gusta. El que sea soldado ya lo disminuye. No hay ni
52 uno entre veinte de estos tipos que no tenga alguna mutilación secreta que le impida



53 que se le “pare”. Es el que menos me gusta. Aunque podría servir, si no quedaran más
54 hombres. Pero los hay...

55 **Annabella** : ¡Cómo hablas!

56 **Putanna** : Como mujer, me gusta mucho Soranzo, es un caballero; y lo que es más,
57 es atento, y lo que es más que todo lo otro, es rico. A ese, si yo fuera tú, es al que
58 desearía. Es el mejor; es guapo; y de seguro que es todo un hombre porque si no, no
59 habría podido conquistar a la exuberante Hipólita, mientras vivía su marido; y aunque
60 sólo fuera por ese rumor, amiga, tiene bastante cosas buenas como para que sea tuyo.
61 Toma por marido al más hombre: ese es el indicado para tu cama y ese es Soranzo, lo
62 juro por mi vida.

63 **Annabella** : Cómo se te soltó la lengua esta mañana mujer...

64 **Putanna** : Si, si... pero hay otro pretendiente; Bergetto...

65 **Annabella** : ¿Ese idiota también?

66 **Putanna** : Así es, y es rico y piensa que por serlo caerás inmediatamente, pero tu
67 teniendo riquezas, no necesitas ceder por falta de ellas (*entra Giovanni*)

68 **Annabella** : Mira, Putana, mira. ¿qué bendita forma de criatura celestial es la que
69 aparece? ¿Quién es ese hombre que camina solo empapado en sus pensamientos?

70 **Putanna** : ¿Dónde?

71 **Annabella** : Mira abajo

72 **Putanna** : Oh, es tu hermano, amiga

73 **Annabella** : ¡ja!

74 **Putanna** : Si, tu hermano

75 **Annabella** : No creo que sea él. Lo que veo es una silueta triste, envuelto en la pena,
76 la sombra de un hombre. ¡Ay, cómo se golpea el pecho y se seca los ojos inundados de
77 lágrimas! Me parece escuchar sus suspiros. Bajemos, Putana, preguntémosle por qué
78 anda así (*bajan*)

79 **Giovanni** : Perdido. Estoy perdido. Mi destino ha decretado mi muerte. Cuanto
80 más lucho, más amo; cuanto más amo, menos esperanza tengo: veo mi ruina. Oh, ojalá
81 no existiera el pecado en mi religión, y así puedo convertir nuestro amor en Dios, y



82 adorarlo. Incluso, he hostigado al cielo con plegarias, he secado una y otra vez mis
83 lágrimas; no he comido durante días: he hecho todo. Pero, ay, creo que todo esto es
84 ilusión y cuentos de viejos, hechos para aterrorizar a la juventud; todavía sigo siendo
85 el mismo. Si no le hablo voy a estallar. Sé que no es mi lujuria, sino mi destino el que
86 me guía. El miedo y la cobardía es para los débiles; le diré que la amo, aunque mi
87 corazón fuera el precio ¡Oh, ay de mi! Aquí viene

88 **Annabella** : (*entran Annabella y Putanna*) ¡Hermano!.... Pero, hermano... ¿es que no
89 quieres hablarme?

90 **Giovanni** : Si, ¿cómo estás hermana?

91 **Annabella** : No importa como esté yo... tú no estás bien

92 **Putanna** : ¿Por qué estás tan triste?

93 **Giovanni** : Por favor, Putana, déjanos solo un momento. Hermana: quiero hablar
94 contigo

95 **Annabella** : Déjanos, Putanna

96 **Putanna** : Así lo haré (*aparte*). Si se tratara de otra compañía, pienso que mi
97 ausencia merecería alguna premio; pero, los dejaré no más (*sale*)¹

98 **Giovanni** : Ven, hermana, dame tu mano. Espero que no te de vergüenza estar a mi
99 lado. Aquí no hay nadie más que tú y yo

100 **Annabella** : ¿Qué quieres decir?

101 **Giovanni** : Te juro que no te haré daño

102 **Annabella** : ¿Daño?

103 **Giovanni** : Ninguno, te lo repito; ¿cómo van tus cosas?

104 **Annabella** : Todo muy bien, hermano

105 **Giovanni** : Confía en mí. Yo estoy tan enfermo, tan enfermo, que va me siento
106 morir

107 **Annabella** : ¡No digas eso! No quiero que te pase nada malo

108 **Giovanni** : Me amas, hermanita

109 **Annabella** : Sí, tu sabes que así si

¹ Los apartes se pueden sintetizar a una acción



- 110 **Giovanni** : Claro que lo sé... eres tan hermosa
- 111 **Annabella** : Veo que tienes una alegre enfermedad
- 112 **Giovanni** : Tus ojos son como un par de estrellas que le darían vida a piedras
- 113 **Annabella** : ¡Qué estás diciendo!
- 114 **Giovanni** : Labios como los tuyos tentarían a un santo; y esas manos que tienes
- 115 pondrían caliente a un cura
- 116 **Annabella** : ¿Te estás riendo de mí?
- 117 **Giovanni** : Toma (*le ofrece su daga*)
- 118 **Annabella** : ¿Qué quieres que haga con esto?
- 119 **Giovanni** : Aquí tienes mi pecho. Atraviésalo. Ábrelo, allí encontrarás un corazón
- 120 en el que está escrita la verdad de lo que te hablo. Pero, ¿qué te frena?
- 121 **Annabella** : ¿Esto es en serio?
- 122 **Giovanni** : Sí, totalmente. ¿No puedes amar?
- 123 **Annabella** : ¿A quién?
- 124 **Giovanni** : A mí. Mi alma torturada se ha sentido al borde de la muerte. Annabella,
- 125 estoy absolutamente acabado. El amor por ti, hermana mía, y la vista de tu inmortal
- 126 belleza han destruido toda armonía entre mi reposo y mi vida. ¿Por qué no me hundes
- 127 esa daga?
- 128 **Annabella** : Si ésta es la verdad, sería mejor estar muerta
- 129 **Giovanni** : Es verdad, Annabella: ¡ya basta! He estado demasiado tiempo
- 130 angustiado. Ay, sí, paso todas las noches suspirando. Durante ellas pienso en mis
- 131 sentimientos, despreciando mi destino, razonando contra las razones de mi amor,
- 132 haciendo todo para contra-argumentar lo que siento. Pero, todo es inútil: mi destino
- 133 es que tú debes amarme o yo morir
- 134 **Annabella** : ¿Es verdad todo esto que me dices?
- 135 **Giovanni** : Que me ocurra una desgracia si estoy mintiendo
- 136 **Annabella** : Tú eres mi hermano, Giovanni
- 137 **Giovanni** : Y tú mi hermana, Annabella; ya lo sé. La sangre que compartimos hace
- 138 una cercanía aún más fuerte en nuestros afectos. He pedido consejos a la Santa Iglesia



139 y ella me dice que sí, que puedo amarte, que siendo hijos del mismo vientre, que
140 siendo engendrados por un mismo padre, Dios quiso desde el principio que nos
141 amáramos, y es justo, que puesto que puedo, debería, y así lo haré... ahora dime... ¿he
142 de vivir o morir?

143 **Annabella** : Vivir: has ganado la batalla sin tener que pelearla. Desde hace mucho
144 tiempo mi corazón ya lo había decidido. Me da vergüenza decírtelo, pero te lo digo:
145 por cada suspiro tuyo, yo he suspirado diez; por cada una de tus lágrimas, yo he
146 derramado veinte. Y no tanto por amarte sino por no atreverme a decírtelo

147 **Giovanni** : ¡Que esta música, oh, Dios, no sea un sueño! ¡te lo ruego por piedad!

148 **Annabella** : De rodillas (*se arrodilla*). Hermano; por las cenizas de nuestra madre,
149 te pido que no me traiciones y que esto no sea un engaño. Ámame o mátame, hermano

150 **Giovanni** : De rodillas (*se arrodilla*). Hermana; por las mismas cenizas de mi
151 madre te pido, hermana mía, a que no me traiciones y que esto no sea un engaño.
152 Ámame o mátame

153 **Annabella** : ¿Es cierto todo esto, hermano?

154 **Giovanni** : Te doy mi palabra y espero que tú lo hagas también

155 **Annabella** : Te lo juro.

156 **Giovanni** : Y yo también, con este beso (*la besa*). Uno más y otro más, y ahora éste
157 para levantarnos (*se ponen de pie*). No cambiaría jamás este momento por el Paraíso.
158 ¿Qué es lo que debemos hacer ahora?

159 **Annabella** : Lo que tú quieras

160 **Giovanni** : Ven, entonces. Después de todas las lágrimas que hemos derramado,
161 vamos a probar otra forma de amarnos: con sonrisas, besos y durmiendo juntos
162 (*salen*)



Escena 3

- 163 **Vásquez** : No puedes entrar de esa manera, Hipólita (*entra Hipólita, la sigue*
164 *Vásquez*)
- 165 **Hipólita** : ¿Quién me lo prohíbe, su nueva amante acaso?
- 166 **Soranzo** : ¿Qué pasa, Vásquez?
- 167 **Hipólita** : Soy yo: ¿me reconoces? Mírame mentiroso, la mujer que tú y tu lujuria
168 han lastimado. La furia sensual de tu sangre ha convertido mi juventud en un objeto
169 de repulsión para los hombres. Bien sabes, hombre falso, que yo era conocida como
170 una mujer sin vicios, que ningún hechizo del infierno o de la brujería podía cambiar mi
171 forma de ser. Pero tus ojos me rogaron con lágrimas, tu lengua con tales juramentos,
172 que habrían ablandado un corazón de acero... tal como pasó con el mío
- 173 **Soranzo** : Mi querida Hipólita...
- 174 **Hipólita** : No me trates de querida ni creas que con tu lengua lograrás suavizar la
175 dureza de mis sentimientos. Tu nueva amante, esa Annabella, no me callará. Vengo de
176 una familia de clase, mucho más superior que la suya
- 177 **Soranzo** : Te volviste loca
- 178 **Hipólita** : ¿Qué pretendes de mí, Soranzo? ¿Que acepte humildemente esta
179 humillación? ¡No!, por encima de ella está mi dignidad
- 180 **Soranzo** : Perdiste la razón...
- 181 **Hipólita** : Eres un...
- 182 **Vásquez** : Hipólita, no estás razonando bien. Soranzo tomó una decisión
183 absolutamente aceptable. Amigo mío, te lo pido: no la ignores. Los malos entendidos,
184 ay, necesitan una aclaración. Te prometo que ahora Hipólita te escuchará
185 tranquilamente
- 186 **Soranzo** : ¿Hablarle a una mujer irritada? ¿Son éstos los frutos de tu amor?
- 187 **Hipólita** : Son los frutos de tu engaño, hipócrita. ¿Acaso, cuando fuiste mi amante
188 y mientras aún vivía mi marido, no me juraste que no deseabas más en esta tierra que
189 la de ser mi esposo? ¿No me prometiste que, cuando él muera, te casarías conmigo?



190 Así fue que, el diablo en mi sangre, sumado a tus declaraciones de amor, me hicieron
191 enviar a mi marido a una muerte segura

192 **Soranzo** : Los juramentos que te hice fueron pérfidos y criminales, lo reconozco,
193 pero sería mayor pecado mantenerlos que romperlos; y si me consideras un mal
194 hombre, ¿acaso tu no eres una mala mujer al desear, y por consecuencia, llevar a la
195 muerte a tu marido, un hombre como él, de condiciones tan respetables, tan
196 inteligente, tan correcto, hospitalario y cariñoso como ningún otro en el mundo?

197 **Vásquez** : No estás hablando bien, amigo

198 **Soranzo** : No me importa. Es bueno que se dé cuenta de su monstruosa vida.
199 Antes de convertirme en esclavo de un negro pecado, preferiría ser un maldito. Mujer:
200 no vuelvas más aquí. Aprende a arrepentirte y muere pronto; por mi vida que te odio,
201 ¡puta! eres asquerosa (*sale*).

202 **Vásquez** : (*Aparte*) Esta parte ha estado muy mal representada

203 **Hipólita** : ¡Estúpido al repudiar lo que ahora desprecio mucho más de lo que
204 antes desee; su amor! Ándate. La venganza aliviará mi dolor (*Se dispone a salir*)

205 **Vásquez** : ¡ Hipólita... Hipólita! ¿Puedo decirte algo?

206 **Hipólita** : ¿Qué pasa?

207 **Vásquez** : Sé que te encuentras inmensamente conmovida en este momento y que
208 al parece tienes buenas razones, pero sin duda, no tantas como te imaginas

209 **Hipólita** : ¿Qué te pasa, enfermo?

210 **Vásquez** : Ay, sí, estuviste amarga desde la primera hasta la última palabra. En
211 verdad, estuviste demasiado irritable; y por mi vida te juro que no podrías haber
212 encontrado a Soranzo en peor momento, desde que le conozco. Pero mañana estará
213 mucho mejor

214 **Hipólita** : Entonces esperaré hasta mañana

215 **Vásquez** : Que poco paciente. Las palabras te salen agrias. Por favor, déjame
216 convencerte

217 **Hipólita** : (*después de una pausa*) Convencerme... ¿de qué?



218 **Vásquez** : Si pudieras dominar un poquito tu mal genio de mujer, ¡te sería fácil
219 conquistarlo!

220 **Hipólita** : El nunca me amará. Vásquez, lo que pasa es que has sido un amigo
221 demasiado confiado de Soranzo y no logras ver su maldad, y seguramente al final
222 terminarás como yo

223 **Vásquez** : Tal vez sea así

224 **Hipólita** : Así será. Si yo contara con alguien tan fiel, tan auténticamente sincero y
225 tan seguro de mis pensamientos como tú lo has sido con él, sería poca recompensa
226 hacer a ese hombre no sólo dueño de todo lo que tengo, sino hasta de mí misma. Sería
227 para mí, mi más cercano compañero

228 **Vásquez** : ¡Qué buena mujer eres!

229 **Hipólita** : Piensa... si fueras mío y el confidente de mis cosas, me comprometo a
230 ser tuya y a darte todo lo que tengo

231 **Vásquez** : No, jamás. No lo merezco; yo estaría encantado de aliviar tu pena, pero
232 a través de acciones justas

233 **Hipólita** : Dame tu mano; prométeme sólo tu silencio y ayúdame con una idea
234 que tengo. Y luego, aquí mismo, a la vista del cielo, una vez hecho, nos casamos para
235 hacerte dueño de mis bienes

236 **Vásquez** : ¿Cómo podría confiar en una mujer enamorada?

237 **Hipólita** : No es el amor lo que me mueve, Vásquez

238 **Vásquez** : ¿Qué, entonces?

239 **Hipólita** : La venganza. Ayúdame con eso y a cambio te doy todo lo que tengo

240 **Vásquez** : ¿Incluso tú?

241 **Hipólita** : Sí, Vásquez

242 **Vásquez** : Entonces no sólo te ayudaré en todo lo posible, sino que además no
243 revelaré nada hasta que esté hecho, aunque para hacerlo tenga que traicionar a mi
244 amigo Soranzo



245 **Hipólita** : Te tomo la palabra, y con ella, a ti te tomo. Ven, hablemos más sobre
246 esto. Con este delicioso veneno mis pensamientos harán una fiesta: la venganza
247 endulzará lo que mis penas han saboreado (*salen*).

Escena 4

248 **Giovanni** : Ven Annabella, ya no eres mi hermana. Eres mi amor. Que no te de
249 vergüenza, dulce maravilla de la naturaleza. Por el contrario, enorgullécete de haber
250 conquistado el corazón de tu hermano

251 **Annabella** : Mi vida es tuya ¡Ah, ningún hombre en el mundo podría haberme
252 deleitado de tal manera, como en este momento, lo está sintiendo mi corazón!

253 **Giovanni** : Me sorprende que las mujeres consideren indebido perder su
254 virginidad, cuando al perderla siguen siendo las mismas

255 **Annabella** : Ay, qué bien hablas. Sigue, eres el mejor

256 **Giovanni** : Bésame, así, hazlo así. No envidio al hombre más poderoso de la tierra
257 porque siendo tuyo, me considero más grande que si fuera el dueño del mundo entero.
258 Dime mi amor, ¿cómo podrías jurarme que sólo vivirás para mí y que no serás jamás
259 de nadie más?

260 **Annabella** : Por nuestro amor, si supieras Giovanni cómo odio a todos mis
261 pretendientes...

262 **Giovanni** : Para. Te creo amor mío, tenemos que separarnos. Recuerda lo
263 prometido y guarda bien mi corazón

264 **Annabella** : ¿Tienes que irte?

265 **Giovanni** : Si

266 **Annabella** : ¿Y cuándo volverás?

267 **Giovanni** : Muy pronto

268 **Annabella** : Hazlo por favor

269 **Giovanni** : Adiós

270 **Annabella** : ¡Giovanni!



- 271 **Giovanni** : Annabella, no quiero dejarte nunca
272 **Annabella** : Yo tampoco
273 **Giovanni** : ¡Adiós!
274 **Annabella** : ¡Adiós!
275 **Giovanni** : ¡No puedo!... Dame fuerza para irme
276 **Annabella** : Dámelas tú para dejarte
277 **Giovanni** : ¡Piensa en mí!
278 **Annabella** : Siempre...
279 **Giovanni** : Adiós...
280 **Annabella** : Vayas a donde vayas, estarás aquí conmigo; y estés dónde estés, sé que
281 contigo estaré (*sale Giovanni luego entra Putana*)
282 **Putana** : ¿Amiga, qué pasa? Estás bien, gracias a Dios, ¿no es así?
283 **Annabella** : ¡Oh, amiga, en qué paraíso acabo de estar!
284 **Putana** : ¡Di, mejor “en qué paraíso acabas de estar”! no tengas miedo ¿Qué
285 importa que sea tu hermano? él es un hombre: si una mujer siente que le hace
286 cosquillas un hombre, pues que tome a cualquiera, padre o hermano, da lo mismo
287 **Annabella** : No quiero que se sepa por nada del mundo
288 **Putana** : Yo tampoco, en verdad, por que la gente habla de más; si estuviéramos
289 en otros tiempos, quizás el asunto no tendría ninguna importancia

Escena 5

- 290 **Fraile** : ¡Cállate! Cada una de tus palabras amenazan al alma con la muerte.
291 Lamento haberlas escuchado. ¡preferiría ser sordo antes que oírte! Tienes que saber,
292 descastado, por el fundador de mi orden te lo digo, que no he dormido ni de noche ni
293 de día, sobreponiéndome a la fatiga, para llorar por ti. Pero el cielo está irritado, y
294 tenlo por seguro, tú eres hombre hecho para el desastre. Espéralo: aunque llegue
295 tarde, de seguro te llegará



296 **Giovanni** : Padre: no me hables así, eres poco humano. Voy a demostrarte que lo
297 que he hecho, no sólo está bien, sino que es justo también. Es un principio, que tú
298 mismo me enseñaste cuando era tu alumno, que la forma y la composición del espíritu
299 se ajustan a la forma y la composición del cuerpo; de modo que si el cuerpo está
300 adornado de belleza, el espíritu por necesidad será virtuoso. Eso prueba que, si mi
301 hermana es bella, también es virtuosa

302 **Fraile** : ¡Qué mala interpretación del conocimiento! ¿cuántas veces no te
303 advertí sobre esto? Si tuviéramos la certeza de que no existe Dios, ni Cielo, ni Infierno;
304 podrías argumentar en tu defensa que nos podemos dejar gobernar exclusivamente
305 por la luz de la naturaleza, tal como lo hicieron los inútiles filósofos de otros tiempos.
306 Pero no es éste el caso y, por lo tanto, infeliz demente, llegará el momento en que
307 comprobarás que la naturaleza es ciega en lo que respecta a nuestras doctrinas
308 celestiales

309 **Giovanni** : Estás ciego por culpa de tu hábito: si no lo llevaras, harías de su amor
310 un cielo y la adorarías

311 **Fraile** : Veo que estás demasiado enterrado en el infierno y que no está al
312 alcance de mis oraciones hacerte volver. Pero déjame darte un consejo: convence a tu
313 hermana que se case

314 **Giovanni** : ¿¡Que se case!? Pero, ¿para qué? ¡Eso sería condenarla! Sólo la
315 convertiría en una mujer lujuriosa, ya que su verdadero amor soy yo; su hermano

316 **Fraile** : ¡Qué horror! El perdón está más allá del crimen que están cometiendo,
317 sacrílegos. Aún les queda tiempo

318 **Giovanni** : Para abrazarnos. O si no, que todo el tiempo se confunda. Ella como yo
319 y yo como ella, estamos decididos

320 **Fraile** : ¡Para! Iré a verla. Me preocupa que estando como están las cosas, un
321 par de almas vayan a su perdición (*sale*)



Escena 6

- 322 **Annabella** : No quiero verlo, ni recibirlo, Putanna...
- 323 **Putanna** : Amiga, lo sé. Pero no es bueno cerrarle las puertas de tu casa al mejor
324 hombre de todos tus pretendientes. No pierdes nada con recibirlo...
- 325 **Annabella** : Viene a proponerme matrimonio. Ya habló con mi padre...
- 326 **Putanna** : Recíbelo y luego recházalo ¿Qué pierdes con escucharlo? ¡Nada! Si te
327 niegas a verlo, aumentarás más su interés. Además, a tu padre es el que más le agrada.
328 Después de todas las ofertas que ha recibido para tu matrimonio, Soranzo es quien
329 promete un mejor futuro. Mide tus palabras y respóndele con cuidado
- 330 **Annabella** : ¿Cómo puedo cuidar mis palabras si no lo amo?
- 331 **Putanna** : ¿Y cómo lo harías con el que amas realmente? Annabella, no seas tonta,
332 recíbelo, confíate en él ¿No has entendido lo que yo te he enseñado? Acéptalo como es.
333 Piensa que el hombre con quien te casas es una cosa y el que te satisface en la cama,
334 otra. ¿O piensas pasar toda tu vida sin casarte?... *La ternera aunque no dé leche es*
335 *mejor mantenerlo amarrado, te queda la posibilidad de cortarle la piel*
- 336 **Annabella** : Pero, Putanna, ¿que quieres que haga, si no lo quiero?
- 337 **Putanna** : Eso es lo de menos, lo importante es que él quiere casarse contigo y es
338 el mejor hombre podrás conocer, y además, es rico. Pasa, Soranzo. Los dejaré solos
339 para que hablen tranquilamente (*entra Soranzo, Putanna sale*)
- 340 **Annabella** : ¿Qué quieres de mí?
- 341 **Soranzo** : ¿Aún no lo sabes?
- 342 **Annabella** : Sí, estás enamorado de mí
- 343 **Soranzo** : Así es. ¿Me crees, entonces?
- 344 **Annabella** : No es cuestión de creer (*aparece Giovanni*)
- 345 **Soranzo** : ¿No quieres amar?
- 346 **Annabella** : No, a ti
- 347 **Soranzo** : ¿A quién, entonces?



- 348 **Annabella** : Eso es algo que las Estrellas² van a decidir
- 349 **Giovanni** : (*aparte*) De los cuales ahora yo soy sus soberano
- 350 **Soranzo** : ¿Qué dices?
- 351 **Annabella** : Que voy a vivir y morir virgen
- 352 **Soranzo** : Eso no cuadra
- 353 **Giovanni** : (*aparte*) Aquí se puede decir que sólo se trata de ironía femenina
- 354 **Soranzo** : Si vieras mi corazón, jurarías que...
- 355 **Annabella** : Que estás muerto
- 356 **Giovanni** : (*aparte*) Esa es una gran verdad, o por lo menos está cerca de serlo
- 357 **Soranzo** : ¿Ves estas lágrimas de amor verdadero?
- 358 **Annabella** : No
- 359 **Giovanni** : (*aparte*) Ahora cierra los ojos
- 360 **Soranzo** : Te suplican compasión
- 361 **Annabella** : Pero si no me dicen nada
- 362 **Soranzo** : ¡Ay, por favor escúchame!
- 363 **Annabella** : ¿Qué?
- 364 **Soranzo** : Déjame vivir
- 365 **Annabella** : Hazlo...
- 366 **Soranzo** : ... como hombre tuyo
- 367 **Annabella** : Eso no está en mí otorgarlo
- 368 **Giovanni** : (*aparte*) Una palabra más como esas y mata todas sus esperanzas
- 369 **Soranzo** : Annabella: ¡basta! Hace mucho tiempo que te amo y es un amor
- 370 verdadero. No me interesa tu riqueza, no la necesito, te necesito a ti. Estoy enfermo,
- 371 enfermo del corazón
- 372 **Annabella** : ¡Ayuda! ¡Un poco de alcohol!
- 373 **Soranzo** : ¿Qué pasa?
- 374 **Annabella** : ¡Creí que te sentías mal!

² En el original dice "Hados", pienso que "Estrellas" lo poetiza, lo lleva a algo cósmico y finalmente se acerca mejor a algo divino e infinito



- 375 **Soranzo** : ¿Te ríes de lo que siento?
- 376 **Giovanni** : (*aparte*) Eso parece que fue mucho
- 377 **Soranzo** : ¿Te ríes de mí, Annabella?
- 378 **Annabella** : Para no confundir más las cosas, Soranzo, tu sentido común debería
379 hacerte comprender que si te amara o bien si deseara tu amor, mis palabras habrían
380 sido otras. Pero como sé que eres una buena persona: deja tu petición, yo te deseo lo
381 mejor
- 382 **Soranzo** : ¿Eres tu la que me habla?, podrías lograr mi felicidad con sólo una
383 palabra
- 384 **Annabella** : Soy yo; pero entiende —y ojalá te sirva de consuelo— que si mis ojos
385 hubieran podido escoger a un hombre entre todos aquellos que me pretenden, un
386 hombre para hacerlo mi esposo, ese habrías sido tu. Eso es todo
- 387 **Soranzo** : ¡Annabella!
- 388 **Annabella** : Una palabra más: eres un buen hombre. Por favor, no dejes que mi
389 padre se entere de mi respuesta. Si más adelante me decido a casarme, lo haré contigo
390 o con nadie
- 391 **Soranzo** : Tendré que confiar en tu promesa
- 392 **Annabella** : ¡Ay, ay, mi cabeza!
- 393 **Soranzo** : ¿Qué te pasa? ¿No te sientes bien?
- 394 **Annabella** : Ay, sí, me estoy sintiendo mareada
- 395 **Giovanni** : (*aparte*) ¡Qué es lo que le pasa! (*baja*)
- 396 **Soranzo** : ¡Ayuda, ayuda! ¡Vengan en seguida! (*entran Giovanni y Putanna*). Miren
397 el estado en que se encuentra Annabella
- 398 **Putanna** : ¡Sostenla, que se desmaya!
- 399 **Giovanni** : Hermana mía, ¿qué es lo que tienes?
- 400 **Annabella** : Me siento enferma... ¿estás ahí, hermano querido?
- 401 **Putanna** : Llévenla a su cama inmediatamente. ¡Rápido, digo! (*salen, queda*
402 *Soranzo. Entra Vásquez*)
- 403 **Vásquez** : ¿Y?



404 **Soranzo** : Ay, Vásquez, ahora estoy doblemente derrotado: no quedan
405 esperanzas. Me dijo muy claramente que no podía amarme y en seguida sintió que se
406 le iban las fuerzas

407 **Vásquez** : Lo siento; tal vez sólo sea la anemia de las jóvenes, un derrame, me
408 entiendes, y si es así, entonces, habrá que casarla inmediatamente, o en su defecto...

409 **Soranzo** : Vamos, Vásquez (*salen. Entra Putana y Giovanni*)

410 **Putana** : Estamos perdidos, realmente perdidos y para siempre perdidos. ¡Su
411 hermana, ay, su hermana!

Escena 7

412 **Giovanni** : ¿Qué le pasa? ¡Por Dios, habla! ¿Cómo está?

413 **Putana** : ¡Ay, que yo tuviera que nacer para ver esto!

414 **Giovanni** : ¿No se habrá muerto, supongo? ¿O está muerta?

415 **Putana** : ¿Muerta? Nada de eso; muy viva, y peor aún, embarazada. Giovanni,
416 sabes lo que hiciste. ¡Que el Dios te perdone! Pero ya es demasiado tarde para
417 arrepentirse, que el cielo nos ayude

418 **Giovanni** : ¿Dices que está embarazada? ¿Y cómo lo sabes?

419 **Putana** : ¿Que cómo lo sé? ¿Soy mujer, no soy tan ignorante para no saber el
420 significado de sus náusea, de su cambio de color, de sus vómitos y de otra cosa más
421 que también podría nombrar? Por tu bien y por el de ella no pierdan el tiempo en
422 preguntarme cómo y de qué manera. Es así. Te doy mi palabra que está preñada y si
423 dejas que un médico la vea, todo estará perdido

424 **Giovanni** : Pero, ¿cómo está ahora?

425 **Putana** : Mucho mejor. Fue algo del momento, pero se sentirá así
426 constantemente por un buen tiempo

427 **Giovanni** : Dile que estoy con ella y dile que no se preocupe. No dejes que la vea
428 un médico, inventa algo. ¡Ay de mí! Tengo una jaula de grillos en mi cabeza. No la



429 preocupes. Si mi padre va a verla, dile que ya está bien, dile que comió algo que le cayó
430 mal. ¿Me escuchas, mujer? Escúchame lo que te digo (*sale*)

431 **Putanna** : Sí. La vida no perdona... ¡Ay, Annabella! ¿Quiénes pagarán por esto?
432 (*entra Vásquez*)

433 **Vásquez** : ¿Pasa algo, Putana?

434 **Putanna** : Nada, Vásquez, que ya no sepas. Annabella ha sufrido un fuerte ataque
435 y está muy descompuesta (*sale Putana. Queda Vásquez solo en escena*)

Escena 8³

436 **Fraile** : Me alegra verte hacer penitencia; créeme, me has revelado tu alma
437 inmunda y culpable, te juro que tan inmunda que para decir la verdad, me maravilla
438 cómo la tierra te ha soportado. Lloro, sigue llorando; esas lágrimas pueden hacerte
439 bien; llora aún más fuerte mientras te hablo

440 **Annabella** : ¡Soy infeliz!

441 **Fraile** : Sí, lo eres. Eres una infeliz, miserablemente infeliz, condenada en vida.
442 Hay un lugar —escucha bien, hija mía—donde nunca se ve el día. Allí no brilla el sol
443 sino el llameante horror de un devastador fuego, un opaco sulfuro, sofocado por las
444 humeantes brumas de una infecta oscuridad. En ese lugar deambulan miles de
445 criaturas, muertos en una interminable muerte. Allí las almas condenadas gritan sin
446 piedad; allí a los que pecaron por gula se les alimenta con sapos y culebras. Allí al
447 borracho se le da de beber aceite hirviendo; el ladrón es obligado a transportar
448 barriles enteros de oro fundido. Allí el asesino es constantemente apuñaleado, y pese a
449 eso nunca muere; y allí está el libertino en un caballo de acero hirviendo mientras en
450 su alma siente el tormento de su furiosa lujuria

451 **Annabella** : ¡Piedad, piedad!

452 **Fraile** : Allí se encuentran esas viles cosas que pasaron años enteros entre
453 impías sábanas, en secretos incestos, maldiciéndose entre sí. Y entonces tú ansiarás

³ Según nuestro estudio teórico, ahora comienza el relato oscuro



454 que cada beso que tu hermano te diera hubiera sido la punta de una daga; y también
455 entonces le oirás a él gritar: “Ay, si mi pérfida hermana hubiera sido condenada al
456 principio, cuando cedió a la lujuria”. Pero un momento, me parece que el
457 arrepentimiento obra eficazmente en tu corazón: ¿cómo te sientes ahora?

458 **Annabella** : ¿No puedo hacer nada para arreglar esto?

459 **Fraile** : No te desespere: se puede. El cielo es misericordioso e incluso ahora
460 te ofrece la gracia. Así, queda acordado en primer término, para recaudo de tu honor
461 que te cases con Soranzo. Luego, para salvación de tu alma, que abandones esta vida y
462 vivas en adelante para él

463 **Annabella** : ¡Ay!

464 **Fraile** : No te quejes. Bien sé que es difícil zafarte de los anzuelos del pecado.
465 Oh, si es una muerte hacerlo, pero recuerda lo que vendrá luego ¿Quedas más
466 tranquila?

467 **Annabella** : Sí, padre

468 **Fraile** : Así me gusta, hija mía. ¿Quién está ahí? (*entra Putana*)

469 **Putanna** : ¿Llamaba, padre?

470 **Fraile** : ¿Ha llegado Soranzo?

471 **Putanna** : Está abajo.

472 **Fraile** : ¿Le ha puesto al tanto de todo?

473 **Putanna** : Así lo he hecho y está contento

474 **Fraile** : ¿Estás decidida hija?

475 **Annabella** : Sí, lo estoy

476 **Putanna** : ¿Te casarás con, Soranzo?

477 **Annabella** : Es el mejor castigo que podría recibir

478 **Fraile** : Con el que librarás tu pecado

479 **Annabella** : No podré amarlo jamás, ni llegaré a considerarlo mi esposo

480 **Fraile** : Pero lo será. Vivirás para él, y él será el dueño del deseo que te ha
481 llevado a la perdición

482 **Annabella** : ¡Nunca, padre! Nunca dejaré de amar a quien amo



483 **Putanna** : ¡Annabella!

484 **Annabella** : Sí, Putana, y si el casarme redime a quien amo, gustosa accedo a
485 realizar un acto que oscurezca mi corazón

Escena 9

486 **Hipólita** : ¿Se han comprometido?

487 **Vásquez** : Puedo jurárselo. Soranzo preguntó; “¿Es cierto Annabella que has
488 accedido a aceptar mi amor?”, Annabella respondió “Así lo hago y prometo vivir
489 contigo”, y el padre concluyó; “Muy oportuna decisión. Mi bendición sea con ustedes”.

490 **Hipólita** : ¿Y cuando es el matrimonio?

491 **Vásquez** : En dos días

492 **Hipólita** : ¡En dos días! Sólo quisiera tener un par de horas para enviarlo a su
493 último sueño.

494 **Vásquez** : No dudo de tu inteligencia. Confía en mi silencio, soy tuyo hasta la
495 muerte

496 **Hipólita** : Seré tuya pese a mi desgracia ¿Tan pronto?

497 **Vásquez** : Así es

498 **Hipólita** : ¿Sigues siéndome leal?

499 **Vásquez** : Pídeme que traicione mil veces a Soranzo, y feliz lo haré...

500 **Hipólita** : Entonces dejemos que disfrute sus nuevos placeres. Dos días para su
501 matrimonio, los únicos que le quedan de vida (*sale*)

Escena 10

502 **Giovanni** : (*aparte*) ¡Qué tortura! Si aun no se hubieran casado... antes que
503 soportar ver a mi mujer abrazada con otro hombre, habría aguantado el horror de
504 diez mil muertes

505 **Vásquez** : ¿No te sientes bien?



506 **Giovanni** : Por favor, anda con los invitados...

507 **Soranzo** : ¡Vásquez!

508 **Vásquez** : ¿Soranzo?

509 **Soranzo** : Pásame esa botella. Salud, hermano Giovanni, brindo por ti. Tu turno es
510 el próximo, soltero. Y ahora haré un salud por la felicidad de tu hermana y también
511 por la mía

512 **Giovanni** : No puedo tomar

513 **Soranzo** : ¿Cómo?

514 **Giovanni** : Me hace mal

515 **Annabella** : Por favor, no insistas, si no quiere (*se oye música*)

516 **Soranzo** : ¿Qué es eso? ¿De dónde es esa música?

517 **Vásquez** : Ah, Soranzo, había olvidado decírtelo; en honor el matrimonio de
518 ustedes, viene un baile de mujeres, les pido paciencia y silencio

519 **Soranzo** : Qué inesperado; díles que comiencen. ¿De quién fue la idea? ¡Hoy soy el
520 hombre más feliz de la tierra! ¿tuya, Vásquez?

521 **Vásquez** : No. De una mujer que ha decidido alegrarse con tu alegría, y estar a tu
522 lado el día de tu matrimonio para hacer un salud por tu felicidad

523 **Soranzo** : ¿Ah, sí? ¿quien? (*entra Hipólita con un velo o máscara*)

524 **Hipólita** : Yo

525 **Soranzo** : ¿Ah sí? ¿y quién eres tu? muéstrame tu cara, que si es tan bella como lo
526 son tus actos, creo que dudaré de haberme casado. (*ríe. Hipólita se descubre el rostro*)
527 ¡Hipólita!

528 **Hipólita** : No te sorprendas, Soranzo. Y tú, bella joven, no te incomodes, no vengo
529 a hacer ningún escandalo. No es este el momento de confirmar lo que se ha propagado
530 entre nosotros dos. Sigam celebrando. Dame tu mano, Annabella. Sé que puedes pensar
531 que yo vengo a reclamar una parte de Soranzo. Lo que yo tenga derecho a hacer, en su
532 alma él lo sabe mejor que nadie. Pero, no te preocupes, dulce Annabella, estoy
533 interesada en que seas feliz, toma, Soranzo, toma de mí esta mano (*Junta la mano de*



534 *Annabella y Soranzo*). Así, uno una vez más, lo que la Santa Iglesia ha permitido. ¿He
535 hecho bien?

536 **Soranzo** : Me parece que si

537 **Hipólita** : Y algo más. Para que veas que soy sincera, ahora mismo renuncio a
538 todo interés que pude haber tenido, y así, Soranzo, voy a confirmar lo que he dicho
539 con un salud que haré por ti. ¡Pásame una copa! (*a Vasquéz*)... eres muy bella, eres lo
540 mejor que ningún hombre puede merecer... espero que por siempre conserves tu
541 hermosa belleza (*a Soranzo*) Soranzo, sólo me queda felicitarlos y desearles lo mejor.
542 Con este trago que voy a tomar, hago un salud por el descanso de ustedes. Ya pues
543 *Vásquez (Vásquez le entrega una copa envenenada, Hipólita toma)*

544 **Soranzo** : Hipólita, gracias. Hago un salud para que esta unión sea una nueva vida
545 ¡Dame una copa!

546 **Vásquez** : No, Soranzo, y no te comprometerás a nada con ella

547 **Hipólita** : ¡Cómo!

548 **Vásquez** : Te ha matado tu propia traición, demonio

549 **Hipólita** : ¡Sapo!

550 **Soranzo** : ¡Qué pasa acá!

551 **Vásquez** : ¡Mujer estúpida! Estás muerta, lo único que te queda es rezar

552 **Hipólita** : ¡Oh, monstruo!

553 **Vásquez** : Muere digna. Este objeto de maldad, esta mujer, me había corrompido
554 en privado con promesa de matrimonio, con un acuerdo, para que envenenara a
555 Soranzo. Ahí está. Aún le queda un instante de vida, reza, y pone fin a tus días en paz,
556 asquerosa mujer, porque ya no te quedan esperanzas de vivir. Ni siquiera lo pienses

557 **Soranzo** : ¡Justicia!

558 **Hipólita** : Oh, se acerca el final. Si Vásquez me hubiese sido leal, Soranzo, estarías
559 muerto -qué calor se siente, es como un infierno aquí dentro-, antes que muera -
560 crueles llamas, me queman-, te dejo mi maldición: que tu cama sea un potro de
561 tormento para tu corazón, que la sangre arda y hierva para mi venganza -oh, corazón
562 mío, el fuego que me consume es intolerable- qué vivas para engendrar bastardos, y



563 que su vientre produzca criaturas deformes, monstruos, y que mueran juntos por sus
564 pecados, odiados, despreciados y sin compasión... ¡Oh! ¡Oh! (*muere*)

565 **Vásquez** : ¿Se ha visto una mujer tan despreciable? Así acaban los celos y el
566 orgullo

567 **Annabella** : Es una horrible visión

568 **Soranzo** : Vásquez, eres un amigo en quien puedo confiar, y nunca lo olvidaré...
569 ven amor mío, vamos a casa, y agradezcamos al Cielo que no estoy muerto. Lo siento,
570 ha sido una fiesta demasiado triste

571 **Giovanni** : Un giro ominoso; el matrimonio nunca es bueno cuando la fiesta se tiñe
572 con sangre (*sale*)

Escena 11

573 **Soranzo** : ¡Ven, puta, más que puta! Si cada gota de sangre que corre por tus
574 adúlteras venas fuera una vida, esta daga ¿la ves? de un solo tajo acabaría con todas.
575 Puta, puta, no hay ninguna como tú, que con tu descarada cara defiendes tu pecado,
576 ¿no había otro hombre a quien podrías haber arruinado con tus puteríos? ¿Es
577 necesario que tu calentura, que tu lujuria, que tu libertinaje, sean alimentados hasta el
578 exceso? ¿Y tenía que ser yo el elegido para tapar tus secretos, los manoseos en tu
579 vagina? ¿Y tendré que ser yo el buen papá de toda esa porquería que llevas embutida
580 en tu podrido vientre, en ese recipiente para guardar bastardos? ¿Qué me dices? ¿Voy
581 a serlo yo?

582 **Annabella** : ¡Monstruo! Sí, ese es tu destino. Yo no te anduve rogando; si me
583 hubieras dado tiempo, te habría hecho saber cuál era mi situación

584 **Soranzo** : ¡Puta entre todas las putas! ¿Te atreves a decirme eso?

585 **Annabella** : Claro que sí, ¿por qué no? Te equivocaste conmigo, no fue por amor
586 que te elegí, sino por honor. Escúchame; si tuvieras un poco de paciencia, y
587 escondieras tu deshonra, podría amarte

588 **Soranzo** : ¡Maldita puta! ¿qué no estás embarazada?



- 589 **Annabella** : ¿A qué viene todo ese melodrama? Sí, confieso que lo estoy
- 590 **Soranzo** : Dime de quién
- 591 **Annabella** : Más despacio, amigo mío, que eso no formaba parte del trato. Sin
- 592 embargo, para conformarte un poco, te hago saber que; el hombre, más que hombre,
- 593 que engendró este varón —porque será varón— éste, que para su alegría será su
- 594 heredero...
- 595 **Soranzo** : ¡Condenado monstruo!
- 596 **Annabella** : Bueno, si no me escuchas, no digo ni una palabra más
- 597 **Soranzo** : Habla, sí, habla, di tus últimas palabras.
- 598 **Annabella** : ¡Bien! Ese hombre era en cada uno de sus rasgos tan semejante a un
- 599 ángel, tan glorioso, que una mujer que sólo hubiera sido humana, como yo lo era, se
- 600 hubiera arrodillado ante él para mendigar su amor. Y tú... tú no eres digno de decir su
- 601 nombre ni una sola vez sin arrodillarte...
- 602 **Soranzo** : ¿Cómo se llamaba?
- 603 **Annabella** : Todavía no hemos llegado a ese punto. Confórmate con saber que
- 604 tendrás la gloria de servir de padre a quien tan noble padre engendró. Si no hubiera
- 605 pasado esto, jamás se me habría pasado por la cabeza considerar tu existencia
- 606 **Soranzo** : Quiero saber su nombre
- 607 **Annabella** : ¡Ay, ay! ¡Eso es todo! ¿Me creerías?
- 608 **Soranzo** : ¿Qué?
- 609 **Annabella** : Nunca lo sabrás
- 610 **Soranzo** : ¡Qué dices!
- 611 **Annabella** : Que nunca lo sabrás; maldita sea si llegas a saberlo
- 612 **Soranzo** : ¡Que no voy a saberlo, descarada! Te voy a partir el corazón para
- 613 encontrarlo allí
- 614 **Annabella** : ¡Hazlo, hazlo!
- 615 **Soranzo** : Y con mis dientes desgarraré al monstruoso bastardo, de parte en parte
- 616 **Annabella** : ¡Ja, ja, ja! ¡Qué alegre está mi señor!



- 617 **Soranzo** : ¿Te ríes? Ven aquí, puta, dime el nombre de tu amante o te juro que te
618 descuero viva la piel. ¿Quién es?
- 619 **Annabella** : *(canta) Che morte piú dolce che morire per amore?*
- 620 **Soranzo** : Te tiraré de los pelos y arrastraré tu cuerpo leproso de lujuria por la
621 tierra. Dime su nombre
- 622 **Annabella** : *(canta) Morendo in Gratia Dei, morirei senza dolore*
- 623 **Soranzo** : ¿Sigues? Ni todos los tesoros de la tierra bastarían para perdonarte, y si
624 vinieran reyes a arrodillarse ante mí, para rogar por tu vida, o si ángeles bajaran a
625 suplicar con lágrimas, no conseguirían imponerse a mi ira. ¿Todavía no tienes miedo?
- 626 **Annabella** : ¿De qué? ¿de la muerte? No. Sé un buen verdugo. Te he enfrentado
627 hasta lo último. Ahora, clávame esa daga, clávala en mi corazón...
- 628 **Soranzo** : Antes de morir, y dime la verdad, ¿sabe tu padre?
- 629 **Annabella** : No, te lo juro
- 630 **Soranzo** : ¡Di su nombre y te perdono la vida!
- 631 **Annabella** : ¡Mi vida! No la conservaré a tan alto precio
- 632 **Soranzo** : Se acabó *(entra Vásquez)*
- 633 **Vásquez** : ¿Qué estás haciendo, Soranzo?
- 634 **Soranzo** : No intervengas, Vásquez: esta condenada puta no merece piedad
- 635 **Vásquez** : ¡No! ¿Quieres ser su verdugo, y en tu rabia ejecutarla? Ay, qué poco
636 hombre sería hacerlo así. Ella es tu esposa: las faltas que cometiera antes de casarse
637 no fueron contra ti. ¿Qué ha hecho sino lo que cualquier mujer caliente haría? Amigo
638 mío: actúa con razón, no con rabia, si no serías inhumano y brutal
- 639 **Soranzo** : La mataré
- 640 **Annabella** : ¡Bah!, no me defiendas. Mi vida no tiene valor y lo mejor que puede
641 hacer Soranzo, es acabar con ella
- 642 **Soranzo** : ¿Escuchaste, Vásquez, lo que dice?
- 643 **Vásquez** : Sí, evidencia que es noble de espíritu y además valiente. Soranzo, si
644 alguna vez mi amistad te ha servido de algo te pido que no seas tan violento en tu ira



645 **Soranzo** : ¡Ay, Vásquez, Vásquez, en este pedazo de carne, en este infiel rostro
646 había puesto todo mi corazón! Si hubieras sido virtuosa, mujer maligna, y hermosa
647 habría vivido toda la vida contigo. ¡Engañosa mujer que te has reído de mis
648 esperanzas y que en la vergüenza de tu vientre adúltero me enterraste vivo! Yo te
649 amaba de verdad

650 **Vásquez** : (*aparte*) Así vas bien. Sigue por ese camino poniendo una cuota de
651 pasión

652 **Soranzo** : ¿Y aún así no te importó abusar de mí? Ay, Annabella, ten la seguridad
653 que haya sido quien fuera el despreciable que te tentó para llevarte a esto, por mucho
654 que él te haya disfrutado, nunca pudo amarte como yo. Ese hombre se satisfizo contigo
655 de caliente; pero no de amor, como yo lo siento

656 **Vásquez** : Voy a llorar, siento pena por ti. Ay, Annabella, yo sabía que cuando
657 pasara su ira llegaríamos a esto

658 **Soranzo** : Levántate, no debes estar de rodillas. Anda a tu pieza y no te muestres
659 nerviosa. En seguida estaré contigo. Ahora entiendo que ser mujer es ser débil y que
660 por lo mismo se pueden equivocar. Anda (*sale Annabella*) Pesa sobre mi un infierno;
661 toda mi sangre está encendida de venganza

662 **Vásquez** : Tal vez puedas vengarte, ¿pero sabes cómo o de quién? Por desgracia,
663 casarse con una mujer preñada por adelantado es cosa habitual en estos tiempos, pero
664 saber cuál ha sido el hurón que anduvo por la conejera, eso amerita inteligencia

665 **Soranzo** : Haré que me lo confiese o...

666 **Vásquez** : ¿0 qué? Esa no es la manera. Déjame a mí; anda con ella, háblale
667 suavemente, si es posible, hazla llorar arrepentida. Yo me hago cargo de esto. Por
668 favor, Soranzo, anda a acompañarla; te dejaré tranquilo

669 **Soranzo** : Al demorar la venganza permite golpear más fuerte (*sale*)

670 **Vásquez** : Sabía que algo andaba mal (*entra Putana*) ¡Cómo! ¿Estás llorando? Ay,
671 ay, no puedo culparte por ello, ya que tenemos un amigo, tan delirante como el mismo
672 demonio

673 **Putanna** : ¡Ay Vásquez, que haya nacido para ver este día!



- 674 **Vásquez** : Si alguien pensara como yo, sé qué es lo que haríamos. Si sigue así la
675 matará. ¿Acaso el hecho de que esté embarazada le da derecho a culpar a una mujer
676 sólo por ser joven?
- 677 **Putanna** : Ay, está lleno de odio contra ella
- 678 **Vásquez** : Me atrevo a jurarte que toda su furia se debe a que ella no quiere
679 confesarle de quién es el niño que lleva en su vientre, cosa que sin duda llegará a
680 saber, y apenas lo sepa, conozco su temperamento; se olvidará de todo. La verdad es
681 que desearía que le contara todo, eso es lo que conviene que pase
- 682 **Putanna** : ¿En verdad?
- 683 **Vásquez** : Bah: lo sé. Siempre que él no consiga arrancárselo a la fuerza. Hace un
684 rato decía que tú podías saber y pensaba arrancarte el nombre, pero conseguí
685 calmarlo un poco... aunque seguramente sabes algo
- 686 **Putanna** : ¡El cielo tenga piedad de todos nosotros! Un poquito sé, Vásquez
- 687 **Vásquez** : ¿Y cómo no habrías de saberlo? ¿Quién, si no tú, podrías saberlo?
688 seguro que ella te quiere mucho y que tú no la traicionarías por todo el oro del mundo
- 689 **Putanna** : Ni por todo el oro del mundo. Te lo juro, Vásquez
- 690 **Vásquez** : Sería una gran pena si no fuera así, pero en este caso deberías, por una
691 parte, para aliviar el error, y por otra, para calmar a Soranzo
- 692 **Putanna** : ¿Crees que sería lo mejor, Vásquez?
- 693 **Vásquez** : No se trata de creerlo. Estoy seguro. Por supuesto que tuvo que ser
694 alguien cercano
- 695 **Putanna** : Fue alguien muy cercano, pero...
- 696 **Vásquez** : ¿Pero qué? No tengas miedo de decir su nombre: mi vida se interpone
697 entre ti y el peligro. No creo que haya sido una mala persona
- 698 **Putanna** : ¿Puedo confiar en ti y que me protegerás antes cualquier peligro?
- 699 **Vásquez** : Por Dios te lo juro, ¿qué más?
- 700 **Putanna** : Fue su propio hermano.
- 701 **Vásquez** : ¡Su hermano Giovanni! ¡Mira estoy confiando en lo que me dices!
- 702 **Putanna** : El mismo, Vásquez; Ah, ¡cuánto se aman! Se aman para siempre...



- 703 **Vásquez** : Un muy buen hombre ¡uf!. ¡Mejor! ¡qué mejor! ¿Estás segura que fue él?
- 704 **Putanna** : Segurísima. Ya verás que no se demorará en llegar ha ella
- 705 **Vásquez** : Sería absurdo que no lo hiciera, pero ¿puedo creer en tus palabras?
- 706 **Putanna** : ¿Que si puedes creer en mis palabras?, ¿piensas que soy mentirosa? No,
- 707 Vásquez, hace mucho tiempo que lo sé...
- 708 **Vásquez** : ¿Así que así es, puta? (*saca su daga*) Despídete de tus ojos, despídete
- 709 cuanto antes, pues ellos no verán jamás otra luz que no sea ésta (*le saca los ojos, se*
- 710 *oyen gritos de Putana*). Me haré cargo de tus encías si no dejas de gritar, puta. Con esa
- 711 nariz olías la sangre que dejaron en la cama, sigue gritando y también te la cortaré,
- 712 asquerosa ¡Su propio hermano! ¡Qué horror! ¡A qué extremos ha llegado el libertinaje
- 713 que ha arrastrado al demonio a nuestros tiempos! ¡su propio hermano! esto es sólo el
- 714 comienzo: tengo que ir a ver a Soranzo para orientarlo en su venganza, silencio...
- 715 ¿quién viene ahí? (*entra Giovanni*)
- 716 **Giovanni** : ¿Dónde está mi hermana?
- 717 **Vásquez** : Molesta por una nueva indisposición, está enferma...
- 718 **Giovanni** : Comió mucha carne
- 719 **Vásquez** : ¡Eso es! Pero ella...
- 720 **Giovanni** : ¿Dónde está?
- 721 **Vásquez** : En su pieza; anda a verla. Está sola (*sale Giovanni, entra Soranzo*) Soy
- 722 todo un actor. He hecho mi entrada teatral de manera muy inteligente, por favor
- 723 hablemos en privado
- 724 **Soranzo** : Giovanni, va donde Annabella; lo sabrá todo
- 725 **Vásquez** : Y deja que lo sepa; he averiguado algunas cosas ¿cómo te fue con ella?
- 726 **Soranzo** : Hice lo que me dijiste. Fui amable ¡Oh! Mi alma está ardiente de
- 727 venganza, Vásquez, tienes que saber...
- 728 **Vásquez** : No sabré nada más, ahora tu tienes que saber. No quiero hablar acá,
- 729 vamos a otro lugar
- 730 **Soranzo** : Nada puede calmar mi angustia



Escena 12

731 **Annabella** : ¡Adiós placeres, y adiós al alegre tiempo que tejó una triste vida! Tú,
732 tiempo precioso, que rápidamente das la vuelta al mundo para poner término a mi
733 destino final, detente aquí, y transmite a épocas que aún no han nacido, la tragedia de
734 esta infortunada mujer, llena de agonías. Me siento con culpa: ahora puedo darle la
735 bienvenida a mi muerte.

Escena 13

736 **Vásquez** : ¿Me crees ahora? ¡Te casaste con una puta, que se tiró a tus brazos para
737 reírte de tus cuernos!

738 **Soranzo** : ¡Cállate! ¡Cállate, te digo!

739 **Vásquez** : Un cornudo es un animal manso y domesticado, amigo...

740 **Soranzo** : ¡Ya! No digas ninguna palabra más. Mis pensamientos son claros. Por
741 mientras, besaré a Annabella y la envolveré en mis brazos. Ándate... espera...

742 **Vásquez** : El tiempo perdido no se puede recuperar

743 **Soranzo** : Con las mejores palabras que puedas, invita a Giovanni a mi fiesta de
744 cumpleaños; dile pronto. Que no falle. Apúrate y regresa

745 **Vásquez** : Que no te traicione tu compasión hasta que yo vuelva. Piensa en el
746 incesto y en la deshonra

747 **Soranzo** : La venganza es toda la ambición a la que aspiro; por ella ascenderé o
748 caeré; arde mi sangre

Escena 14

749 **Giovanni** : Para mí, Annabella sigues siendo la única mujer y cada beso que me das
750 resulta tan dulce y delicioso como el primero que te arranqué, cuando aun eras virgen.
751 Dejemos que los filósofos sueñen con otros mundos; mi mundo, está aquí y no lo



752 cambiaría por nada (*entra el Fraile*). Padre, llegas justo, mientras recuerdo mis
753 placeres, y es momento muy oportuno para hacerte saber que ese infierno del que tan
754 a menudo me hablaste sólo es un espantapájaros inventado por un espíritu indigno y
755 supersticioso. Y también podría demostrártelo

756 **Fraile** : No hace falta, Giovanni. Ese poder al que deseas someterte por
757 capricho es débil ante las poderosas y terribles fuerzas del Castigo

758 **Giovanni** : ¿Qué castigo? ¿el que da ese Dios que representas? sólo conozco uno,
759 convertido en cuerpo celestial y preñado por mi existencia

760 **Fraile** : Cállate, sacrílego. No dilates más tu martirio

761 **Giovanni** : Guardaré para mi muerte el castigo que estoy seguro que no merezco
762 (*entra Vásquez*).

763 **Vásquez** : Te buscaba, Giovanni

764 **Giovanni** : ¿Qué quieres, Vásquez?

765 **Vásquez** : Como todos los años, Soranzo, celebra en este día una fiesta en honor a
766 su cumpleaños, me pidió que te invitara a la celebración. Tu padre, y otros invitados,
767 ya han confirmado su asistencia. ¿vendrás?

768 **Giovanni** : Sí, dile que me atreveré a ir

769 **Vásquez** : ¿Te “atreverás a ir”?

770 **Giovanni** : Es lo que dije; y dile más todavía; que iré

771 **Vásquez** : Estas palabras me parecen extrañas

772 **Giovanni** : Dile que iré

773 **Vásquez** : ¿No faltarás?

774 **Giovanni** : ¿Otra vez? Sí, iré

775 **Vásquez** : Así se lo se lo diré (*sale*)

776 **Fraile** : Espero que no vayas

777 **Giovanni** : ¿No? ¿Y por qué?

778 **Fraile** : Apuesto mi vida que esa celebración es sólo una maquinación para
779 arrastrarte a la desgracia. No debes ir



780 **Giovanni** : Aunque la misma muerte estuviera esperándome amenazadora con sus
781 ejércitos de plagas devastadoras, con una muchedumbre de peligros tan ardientes
782 como estrellas llameantes; iría. ¿Qué no vaya? Sí, iré, y decidido a dar fuertes golpes
783 **Fraile** : Anda a donde quieras. Veo que tu feroz destino toca su fin, a un muy
784 mal fin que da escalofríos. No me quedaré para ver tu caída; me voy de aquí. Adiós te
785 digo, Giovanni: cuánto habría deseado no conocerte nunca ni saber de los tuyos. Y
786 bien, muchacho, te dejo abandonado a la desesperación (*sale*)
787 **Giovanni** : La desesperación o la tortura de mil infiernos, me da lo mismo. Si me
788 botan como a un pesado roble, en mi caída mis ramas quedarán reducidas a astillas:
789 con ellas morirán todos (*sale*)

Escena 15

790 **Soranzo** : ¿Vendrán todos los invitados, Vásquez?
791 **Vásquez** : Sí, Soranzo. Y deja que afile un poco tu decisión. Ya está todo listo.
792 Recuérdalo todo, la pérdida de tu honor, la sangre de Hipólita y fortalece tu coraje con
793 este asqueroso incesto. De esta forma, endurecerás tu venganza, que legítimamente te
794 pertenece
795 **Soranzo** : Está bien; mientras menos hablo, más ardo, y la sangre de mis
796 enemigos apagará esa llama
797 **Vásquez** : Ahora empiezas a ser hombre. Algo más: cuando llegue el incestuoso
798 Giovanni, vendrá ansioso de la carne de su hermana. Debes darle el tiempo necesario,
799 cederle generosamente tu cama, en otras palabras, que nuestra fogosa presa cuente
800 con ciertas ventajas antes de que se inicie la cacería para darle muerte, a fin de que, en
801 lo posible, parta a los infiernos en el acto mismo de su condenación



Escena 16

802 **Giovanni** : ¿Qué te pasa? ¿por qué este cambio? ¿Acaso tu marido, tan resuelto, ha
803 es mejor en los juegos nocturnos, algo más experimentado que nuestra ingenuidad?
804 ¡aja! ¿así es la cosa? ¿o tu capricho te lleva a traicionar tus anteriores promesas y
805 juramentos?

806 **Annabella** : ¿Por qué te ríes de mi desgracia? ¿no eres consiente de los peligros que
807 te esperan?

808 **Giovanni** : ¡Ningún peligro es más grande que tu rebelión! Eres una hermana
809 infiel; si no, sabrías que la maldad o cualquier otra traición se detendría al verme en
810 este momento. El destino está en mi mano, y podría mandar las acciones si fueras más
811 firmes en tus pensamientos ¿ah? ¿ahora quieres ser honesta?

812 **Annabella** : Hermano mío, querido hermano, entiende lo que he sido y entiende
813 también que ahora sólo se extiende el lapso de una cena entre nosotros y nuestra
814 destrucción; no desperdiciemos estos preciosos momentos en palabras,
815 completamente inútiles. No te engañes hermano, esta celebración es un anuncio de
816 muerte para nosotros dos. Acéptalo y prepárate para recibirla

817 **Giovanni** : Así es. Los filósofos nos enseñan que el mundo se consumirá en cenizas
818 en un minuto. Pero sería muy extraño ver arder los mares. Si creyera que puede ser
819 verdad, entonces creería en el Cielo y en el Infierno

820 **Annabella** : Es cierto

821 **Giovanni** : No es más que un sueño, un sueño; así, en otro mundo nos volveríamos
822 a ver

823 **Annabella** : Y así será

824 **Giovanni** : ¿Te han dicho eso?

825 **Annabella** : Si

826 **Giovanni** : ¿Estás segura que te veré allí y que me mirarás a mí? ¿volveremos a
827 besarnos, conversar y reírnos, o hacer lo mismo que hemos hecho aquí?



- 828 **Annabella** : No lo sé pero, mi amor, en este momento ¿qué vas hacer para escapar
829 del peligro? piensa en alguna forma. Estoy segura que los invitados ya llegaron
- 830 **Giovanni** : Mírame ¿ves mi cara?
- 831 **Annabella** : Un loco
- 832 **Giovanni** : La muerte y la ira. Mira otra vez ¿qué ves en mis ojos?
- 833 **Annabella** : Me parece que lloras
- 834 **Giovanni** : Sí, es verdad que lloro. Estas son las lágrimas fúnebres que dejo caer
835 sobre tu sepultura. Ellas pasaban por mis mejillas cuando por primera vez te amé y no
836 sabía cómo declararme. Sean testigos todos los espíritus del aire y todas las demás
837 cosas existentes que habitan el día y la noche. Reza Annabella, reza. Tenemos que
838 separarnos, anda con el alma blanca a ocupar un trono de inocencia y santidad en el
839 cielo. Reza, reza hermana mía
- 840 **Annabella** : Ya veo tu intención ¡Ángeles benditos, protéjanme!
- 841 **Giovanni** : Bésame; (*se besan*) si alguna vez en el futuro se sabe de nuestros
842 sentimientos, por más que las leyes de la moral y del derecho nos condenen, bastará
843 que se enteren de cuánto nos amamos para que el amor borre lo que hace repugnante
844 otros incestos. Bésame, bésame una vez más y perdóname
- 845 **Annabella** : Con todo mi corazón (*se besan*)
- 846 **Giovanni** : ¡Adiós!
- 847 **Annabella** : ¿Te vas?
- 848 **Giovanni** : Oscurécete, brillante sol y haz caer la noche a este mediodía. Que tus
849 rayos de oro no contemplen una acción que entorpezca tu esplendor. Un beso más,
850 hermana mía
- 851 **Annabella** : ¿Qué significa todo esto?
- 852 **Giovanni** : Salvar tu honor y matarte con un beso (*Le da una puñalada*). Muere,
853 muere pues, y muere por mi mano. La venganza es mía y el honor se impone al amor
- 854 **Annabella** : Ay, hermano, ¿por tu propia mano? Cielos, perdónalo, y a mi por mis
855 pecados. ¡Adiós, hermano cruel, desnaturalizado! ¡Piedad, misericordia, oh, cielos!
856 (*muere y le saca su corazón*)



857 **Giovanni** : Está muerta... mi amor. Mi hijo que tienes en tu vientre ha tenido cuna
858 y sepultura por mi mismo. ¡Qué bella estás, mi amor, Annabella, con tus heridas,
859 triunfando sobre el desprecio y el odio! ¡No tiembles mano! ¡Hazte más fuerte corazón,
860 para que el coraje no me abandone en mi última y más gloriosa actuación! (*entra*
861 *Soranzo seguido por Vásquez*)

Escena 17

862 **Soranzo** : ¿Qué es esto?
863 **Giovanni** : No te sorprendas, Soranzo. Si tu corazón se impresiona de horror ante
864 este ligero espectáculo, ¿qué horror se habría apoderado de ti si me hubieras visto
865 mandar su vida y su belleza?
866 **Vásquez** : ¿Qué estás hablando?
867 **Giovanni** : ¿Te impresiona, Vásquez?... La punta de este puñal se hundió en su
868 fértil pecho que delató el feliz fruto de nuestros ocultos placeres y que la hicieron
869 madre de un hijo que no nació
870 **Soranzo** : ¡Despreciable incestuoso! ¿Qué has hecho con esa puta?
871 **Giovanni** : Lo mismo que hubieras hecho tú, Soranzo, si amándola como yo la
872 amaba, la hubieras visto en brazos de otro
873 **Soranzo** : ¡Inhumana vergüenza de hombre... ¿esperas quedar con vida después
874 de esto?
875 **Giovanni** : Sí, te aseguro que sí... la naturaleza me acercó a ella y ella, en su
876 muerte, me acercará al sitio donde pueda dilatar este acto que es mi mayor gloria
877 **Vásquez** : El infierno te espera
878 **Giovanni** : Bienvenidas sean las llamas, bienvenida la condenación. Aleja de mí tus
879 bendiciones que ya he recibido al lado de mi hermana todas las que necesitaba para
880 salvarme, y aunque mi espíritu vaya ahora al infierno, mi cuerpo estuvo junto a Dios
881 **Soranzo** : ¡Cállate, pecador!



882 **Giovanni** : Si pecado es disfrutar en cuerpo lo que el espíritu necesita, entonces si,
883 tienes razón. Llámame pecador, llámame incestuoso, llámame cuanto quieras, que no
884 hay nada inventado por el hombre, ni por ningún dios, que pueda igualarse al paraíso
885 donde estuve. Así, condéname, hazlo, pues, al hacerlo, no haces otra cosa que provocar
886 mi salvación

887 **Vásquez** : Ya no puedo aguantar más (*Vásquez y Giovanni pelean*)

888 **Giovanni** : Ven, estoy armado

889 **Vásquez** : ¿No, todavía no he terminado? Si esto no lo consigue, otra lo hará ¿Aún
890 no? (*grita*) ¡Venganza! (*se suma Soranzo*)

891 **Giovanni** : ¡Vengan! Los reto a lo peor (*lo hieren más aún*) ya no puedo resistir
892 más; débiles brazos, ¿tan pronto perdí mi fuerza? (*cae, no sin ante apuñalar a Soranzo*)

893 **Vásquez** : ¿Cómo estás Soranzo?

894 **Soranzo** : Muerto, pero incluso en la muerte me siento bien de ver que se ha
895 vengado a ese negro demonio. Ay, Vásquez, no lo dejes vivir

896 **Giovanni** : ¿Qué mano me hizo esta herida?

897 **Vásquez** : La mía, ¿con eso quedas tranquilo?

898 **Giovanni** : Gracias; es lo que me habría hecho yo mismo ¿estás seguro que
899 Soranzo está muerto?

900 **Vásquez** : Miserable. Tanto como de verte morir

901 **Giovanni** : Allá voy, Annabella. No avances tan rápido... deja que mis pasos
902 alcancen los tuyos... ya no habrá infierno, ni paraíso para nosotros. Ya no habrá quien
903 nos separe... espérame Annabella... allá voy para unirme a ti -ay, qué rápido me voy
904 desangrando- ¡Cuánto tiempo que te esperaba muerte! Te abro los brazos como los
905 abro a tus heridas; ya llega el momento. Vaya donde vaya, déjame gozar de una sola
906 cosa: ver a Annabella (*Muere*)

907 **Vásquez** : Esta victoria es mía. ¡Este incesto no puede ser perdonado! Pero la
908 verdad es que nunca, el incesto y la muerte se habían encontrado de esta manera. De
909 una mujer tan joven, tan rica en los dones de la naturaleza, ¿quién no podría decir?:
910 ¡Lástima que fuera una puta!

Fin